

איך להצליח בעברית?

How to succeed in Hebrew
Comment réussir en hébreu ?

מאירה מעדיה, ישראל



"When I was a soldier, I asked for an assignment as an educator and taught adults how to read, write, and even converse in Hebrew"

« Lorsque j'étais soldate, j'ai demandé à être enseignante-soldate et j'ai enseigné à des adultes à lire et à écrire, et également à s'exprimer en hébreu »

שמי מאירה מעדיה. נולדתי בישראל אחרי שקמה המדינה, למשפחה של עולים חדשים. כבר בגיל צעיר הבנתי כמה חשוב לשלוט בשפה העברית: השליטה בשפה העברית תורמת לתקשורת טובה בין אנשים ולשתלבות בחברה הישראלית. האמנתי שלימוד עברית לעולים החדשים בישראל תורם להצלחה של המדינה החדשה. לכן, כשהייתי חיילת, ביקשתי להיות מורה-חיילת ולימדתי מבוגרים לקרוא ולכתוב וגם לדבר בעברית.

השפה של חברי הכנסת

במשך עשרות שנים לימדתי עברית באולפנים. בשנת 1992 שלח אותי משרד החוץ לסניג-פטרוסבורג

(Saint Petersburg) שברוסיה (Russia): לימדתי שם קורס (course) עברית לתלמידי תיכון שרצו לעלות לישראל, וגם קורס למהנדסים. תלמידי התיכון שלמדו בקורס שלי עלו אחר כך לישראל, כדי להמשיך את הלימודים בארץ ולחיות בה. במשך השנים הקמתי משפחה בישראל וגם למדתי לתואר ראשון ושני בלשון עברית וביהדות. כדי לקבל את התואר השני כתבתי מחקר: נושא המחקר היה השפה והרטוריקה (rhetoric) של חברי הכנסת. אחרי 35 שנים של לימוד עברית - מאז שהייתי מורה-חיילת, פיתחתי דרך ללימוד עברית: פרסקמתי סדרה של 11 ספרים ללימוד עברית שנקראת 'להצליח בעברית' (succeedinhebrew.com).

מילים של טבע

השיטה שפיתחתי ללימוד עברית מותאמת לשפה המדוברת ולתכנים מחיי היום-יום. בספרים שלי מדברים על נושאים פופולריים (popular) רבים בשפה העברית. כך למשל, בספר 'להצליח בכתב' - קללים ותרגילים, אני מציעה דרכים איך לא לכתוב שגיאות קתיב, ובשיר 'לחיות בטבע' יש הרבה מילים שקשורות לטבע שמתבנים אותן באות ע'. הנה חלק מהשיר שכתבתי - 'לחיות בטבע':

בחופשה אנו מתארחים עם ההורים
במושב בהרים אצל סבתא יוכבד,
על ידי יער קטן בגליל.

בחצר שלה יש עץ פרי:
על הענפים - לימונים
ועלים ירוקים.
סבתא יוכבד יושבת במרפסת,
במרפסת עציצים פנים ופרחים
בכל מיני צבעים.
קשנטייל איתה ב'ער בין העצים
ונשמע את הציפורים -
תמיד נחפש על הגזעים
את הלבבות עם החיצים -
שהשאירו זוגות אוהבים.

maîtriser	lishlot	to be proficient	לשלוט (שלט ב...)
contribue	toremet	contributes	תורמת (תרם ל...)
communication	fikshoret	communication	תקשורת
intégration	hishtalvut	integration	השתלבות
ministère des Affaires étrangères	misrad hahutz	the Foreign Ministry	משרד החוץ
ingénieurs	mehandesim	engineers	מהנדסים
diplôme	to`ar	degree	תואר
étude	mehkar	study	מחקר
j'ai développé	pifahii	I developed	פיתחתי (פיתח)
série	sidra	series	סדרה
est adaptée	mut`emet	tailored	מותאמת (הותאם)
contenus	fkhanim	content	תכנים
fautes d'orthographe	shgi`ot ktiv	spelling mistakes	שגיאות כתיב
nature	teva	nature	טבע
partie	helek	part	חלק
vacances	hufsha	vacation	חופשה
séjours	mit`arhim	stay	מתארחים (התארח)
moshav	moshav	moshav (cooperative agricultural community)	מושב
forêt	ya`ar	forest	יער
branches	anafim	branches	ענפים
balcon	mirpeset	balcony	מרפסת
plantes en pot	atzitzim	flowerpots	עציצים
froncs	gzca`im	trunks	גזעים
cœurs	levavot	hearts	לבבות
flèches	hitzim	arrows	חיצים
couples	zugot	couples	זוגות